



معرفی کتاب مروارید اندیشه مصاحبه تاریخ شفاهی با استاد اسماعیل سعادت

مرضیه مقیمی^۱

مشخصات کتاب:

مصاحبه، تدوین و تحقیق: پیمانہ صالحی

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول آذر ۱۳۹۶

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

ناشر: انتشارات سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

کتاب مروارید اندیشه، مصاحبه تاریخ شفاهی با استاد اسماعیل سعادت، پاییز ۱۳۹۶ به مناسبت هشتادمین سال تأسیس کتابخانه ملی ایران، از سوی انتشارات سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران، روانه بازار نشر شد. این کتاب در ۲۱۹ صفحه آماده شده است و علاوه بر یادداشت ناشر و مقدمه، دارای هفت فصل و چهار پیوست (کارنامه، گزیده تصاویر، نمایه و کتابنامه) است.

اسماعیل سعادت، مترجم و ویراستار و سرپرست دانشنامه زبان و ادب فارسی، یکی از اثرگذارترین شخصیت‌های علمی و فرهنگی روزگار ماست که بیش از شش دهه از عمر گران بهای خویش را در راه خدمت به زبان و ادبیات فارسی و فرهنگ ایرانی-اسلامی گذرانده است. بی‌شک نثر فارسی معاصر، بسیاری از آراستگی‌های خود را وامدار تلاش ایشان است. مروارید اندیشه، حاصل گفت‌وگویی پنج ساعته با ایشان، در پنج جلسه است که سال ۱۳۸۵ ش. انجام شد، ولی چاپ و انتشار آن در ۱۳۹۶ ش. میسر گردید.

در یادداشت ناشر کتاب به این مطلب اشاره می‌شود که تاریخ شفاهی نقش بسیار مؤثری در تاریخ‌نگاری معاصر ایفا می‌کند و به عنوان ابزاری تحقیقی در مطالعات تاریخی کاربرد بسیاری دارد. هم‌چنین تألیفات حاصل از مصاحبه‌های تاریخ شفاهی، اهمیت آن را به‌عنوان یکی از شیوه‌های

۱. کارشناس تاریخ شفاهی سازمان اسناد و

کتابخانه ملی ایران؛

ms.moghimi1354@gmail.com

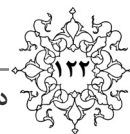


جدید پژوهشی، دوچندان ساخته است. در مقدمه اثر نیز برای آشنایی خوانندگان با حال و هوای مصاحبه، مباحثی نظیر شکل‌گیری واژه دانشنامه، ویژگی‌های دانشنامه، پیشینه دانشنامه‌نگاری در ایران و دانشنامه زبان و ادب فارسی، مورد بررسی قرار گرفته است.

خوانندگان پس از مطالعه مقدمه‌ای نسبتاً جامع و مرتبط با فعالیت‌های راوی، وارد متن کتاب می‌شوند و با فرازهای زندگی استاد سعادت در دهه‌های مختلف آشنا می‌گردند. در واقع پرسش‌های مصاحبه‌گر و پاسخ‌های دقیق راوی، راه تازه‌ای را برای مطالعه پیشینه توجه به فن ترجمه، ویرایش و دانشنامه‌نگاری باز می‌کند و تلاش بزرگان این سرزمین را برای آشنایی با آثار کلاسیک جهان، به تصویر می‌کشد. هم‌چنین پی‌نوشت‌های تدوین‌گر در انتهای هر فصل، به دانش مطالعه‌کنندگان اثر در حوزه مورد بحث می‌افزاید.

فصل اول کتاب مروراید اندیشه، با عنوان خانواده، مکتب‌خانه و مدرسه ابتدایی، به خانواده مصاحبه‌شونده، دوران تحصیل در مکتب‌خانه و مدرسه ابتدایی اشاره دارد. در فصل دوم دوران دبیرستان، دانشسرای مقدماتی، فراگیری زبان فرانسه و ششم ادبی، شرح داده شده است. فصل سوم دربرگیرنده آغاز تحصیلات دانشگاهی و انتشار نخستین ترجمه‌ها است. خواننده در فصل چهارم با فن ترجمه، ویژگی‌های ترجمه خوب و نکات لازم برای ترجمه آثار فلسفی آشنا می‌شود. فصل پنجم پیشینه ویرایش متون در مؤسساتی نظیر بنگاه ترجمه و نشر کتاب و مؤسسه فرانکلین و نیز فن ویرایش را مورد بحث قرار می‌دهد. فصل ششم فعالیت‌های فرهنگستان زبان و ادب فارسی و اندیشه تدوین و ویژگی‌های دانشنامه زبان و ادب فارسی را به تصویر می‌کشد. فصل هفتم نیز به موشکافی نحوه ترجمه مقالات کتاب فرهنگ آثار می‌پردازد و علاوه بر ذکر ویژگی فرهنگ‌های برجسته معاصر، توصیه‌ها و رهنمودهایی به ویراستاران جوان ارائه می‌دهد.

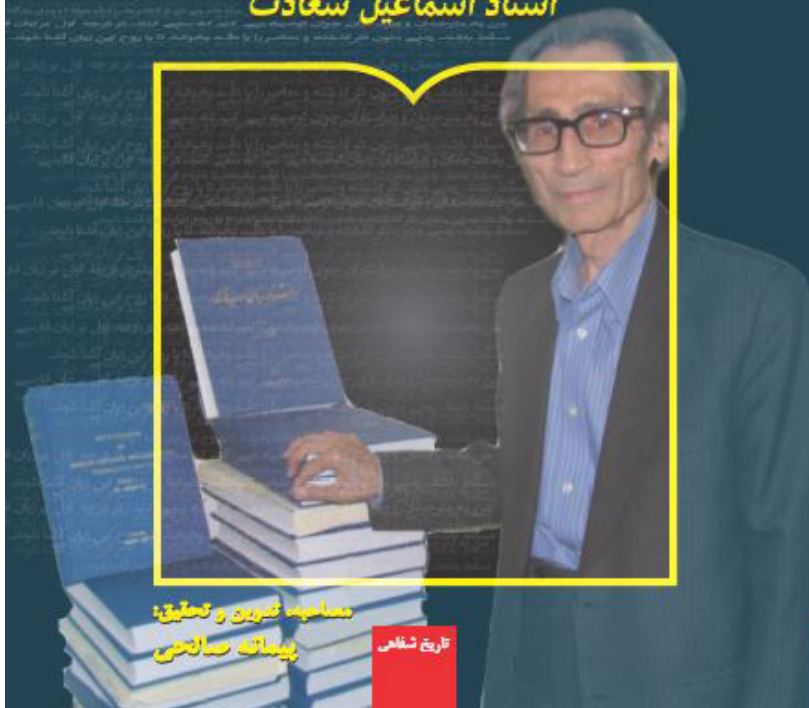
پس از درج مصاحبه با اسماعیل سعادت در هفت فصل، فعالیت‌های علمی و پژوهشی وی مشتمل بر کتاب‌ها (تألیف و ترجمه) و مقاله‌ها (نشریات و فرهنگ آثار) به تفکیک در بخش کارنامه درج شده و به ترتیب الفبایی عنوان مرتب شده است. این بخش، تلاش‌ها و مداومت‌های نسل گذشته در راه حفظ و نشر ارزش‌های ایران زمین را به وضوح نمایان می‌سازد.





اندریشه مروارید

مصاحبه تاریخ شفاهی با
استاد اسماعیل سعادت



مطالعه کتاب مروارید اندیشه به علاقه‌مندان زبان و ادب فارسی، مترجمان و ویراستاران توصیه می‌شود. هم‌چنین این اثر کوشندگان حوزه تاریخ شفاهی را با ویژگی‌های این ابزار پژوهشی آشنا تر می‌سازد.

